Algunas cuestiones preliminares sobre la definición de sustantivos en el diccionario didáctico

SEMINARIO INFOLEX
Irene Renau
18 | 04 | 2013

Guión de la exposición

- Introducción: un proyecto sobre combinatoria léxica en el diccionario de ELE (FFI2012-37654), dir. Sergi Torner
- Breve revisión del estado de la cuestión sobre definición
- Análisis de corpus para sustantivos
- Algunos ejemplos de definición de sustantivos como tentativa preliminar
- Problemas observados y trabajo pendiente

Introducción
Proyecto sobre combinatoria léxica en el diccionario de ELE

- "La representación de la combinatoria léxica en los diccionarios de aprendizaje: nuevos métodos para nuevos diccionarios" (FFI2012-37654)
- Pretende continuar la labor de proyectos anteriores que han desarrollado diversos aspectos del *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera* (DAELE). Prototipo para verbos: http://www.iula.upf.edu/rec/daele

Introducción
Proyecto sobre combinatoria léxica en el diccionario de ELE

- Este proyecto se propone investigar sobre el modo de representar la combinatoria léxica en los diccionarios monolingües de ELE.
- En primer lugar, se pretende determinar el método más adecuado para seleccionar la combinatoria léxica que han de usar los aprendices. Para ello, se emplearán las redes colocacionales de Williams (1998, 2001, 2002, 2006, 2008).
- En segundo lugar, se busca proponer un modo de representar la combinatoria léxica en un diccionario de aprendizaje en formato digital que mejore las propuestas existentes hasta el momento.
- → Exige la creación de entradas para sustantivos

Introducción
Proyecto sobre combinatoria léxica en el diccionario de ELE

- Delimitación del objeto de estudio en los siguientes campos nocionales del *Plan curricular* del Instituto Cervantes:

Noción del *Plan curricular*	Ejemplos
Nociones específicas: 4.1. Relaciones familiares (bajo «Relaciones personales»)	*cónyuge, cuñado, suegro, mellizos; convivir, reñir, pelearse, heredar; familiar lejano, familia numerosa, pareja de hecho; aumentar la familia, perder a un hermano, quedarse huérfano,* etc.
Nociones específicas: 4.2. Relaciones sociales (bajo «Relaciones personales»)	*colega, miembro, invitado, enemigo; amigo íntimo, relación sentimental, reunión de vecinos; abrazar, besar, relacionarse, saludarse; mantener una relación, trabar una amistad, tener novio, tener un lío,* etc.
Nociones específicas: 9.1. Información y comunicación (bajo «Información y medios de comunicación»)	*noticia, comentario, opinión, rumor, dato, anécdota; medios de comunicación, noticia de última hora; informar, comunicarse, comentar, declarar; formular una pregunta, cortar la comunicación, mantenerse informado,* etc.
Nociones generales: 7.2. Expresión verbal (bajo «Nociones mentales)	*explicación, conversación, redacción, resumen, afirmación, negación; explicar, amenazar, confirmar, proponer, sugerir; dar una opinión, pedir una explicación, presentar un trabajo,* etc.

Introducción
Proyecto sobre combinatoria léxica en el diccionario de ELE

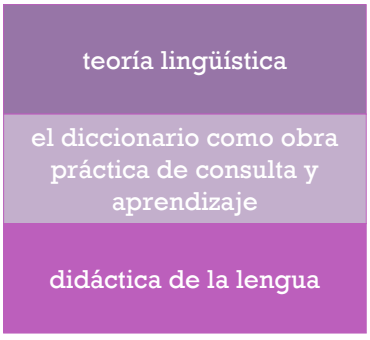
- Selección de las unidades léxicas del proyecto (Sergi Dot):
  a) Las ofrecidas como ejemplos en el *Plan curricular.*
  b) Ampliación de las palabras de a) con diccionarios de sinónimos y de los catálogos de María Moliner.
  c) Búsqueda en corpus (Sketch Engine y Corpus del Español) de equivalentes y de la combinatoria léxica de las palabras obtenidas en a) y b).
- El total forma el corpus de trabajo del proyecto.
- Muchas de estas palabras son sustantivos. El modelo de entrada para sustantivos es deseable que pueda encajar con la entrada para verbos actual del DAELE.

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- Atkins y Rundell (2008), Apresjan (2002), Ayto (1983), Batiukova (2009), Battaner y DeCesaris (2002), Battaner y Lahuerta (2002), Battaner y Torner (2007), Bolinger (1985), DeCesaris, Battaner y Bernal (2004), Dzemianko y Lew (2013), Geeraerts (1990 y 2003), Hanks (2009), Landau (1989), Lara (2010), Lew y Dzemianko (2006), Porto Dapena (2002), Rundell (2006), Zgusta (2006)
- Parece haber en la bibliografía un hueco relacionado con metodologías concretas para la definición de nombres, pese a que estos han sido muy atendidos desde la semántica
- También es grande la laguna en relación con los patrones sintáctico-semánticos de los nombres

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- Con frecuencia, los autores aluden al equilibrio que debe darse entre estos tres elementos:



Battaner (2012)

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

(Atkins y Rundell 2008)

- La definición para la descodificación es distinta que para la codificación
  - descodificación → entender la palabra
  - codificación → usar la palabra
    - rasgos semánticos precisos
    - combinatoria
    - rasgos sociolingüísticos y pragmáticos
- Debe ser clara, lo que implica
  - que sea adecuada para el nivel de aprendizaje de los usuarios
  - que sea autónoma (que no exija la búsqueda de más palabras para comprenderse)
  - que esté escrita en un lenguaje natural

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- ...pero ¿qué tipo de definición es mejor para vehicular todo esto? (1)
- Los estudios de Lew y Dzemianko no inclinan la balanza claramente en favor de ningún tipo de definición:
  - full sentence definition (tipo COBUILD)

    relationship The relationship between two people or groups is the way in which they feel and behave towards each other.

    collection Collection is the act of collecting something from a place or from people
  - analytical definition

    collection the act of bringing together things of the same type from different places to form a group
  - single clause *when*-definition

    collection when something is taken from a place

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- ...pero ¿qué tipo de definición es mejor para vehicular todo esto? (2)
- Rundell (2006) ha recordado los pros y contras de la definición fraseológica:
  - pros
    - Es más natural
    - Puede incluir más rasgos léxico-sintácticos
    - Puede incluir más rasgos semánticos (de los argumentos)
  - contras
    - Son más largas y pueden llegar a ser más complejas y redundantes
    - Crean problemas de ambigüedad referencial (anáforas)
    - El usuario está más acostumbrado a la definición clásica

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- ...pero ¿qué tipo de definición es mejor para vehicular todo esto? (3)
- Debido a que el DAELE es un diccionario basado en corpus y que otorga gran importancia al análisis de patrones sintáctico-semánticos, adoptamos la definición fraseológica como "hipótesis de trabajo".

> "Most of the additional information [that full sentence definitions provide in comparison to the analytic definitions] comes from **studying the corpus evidence**", Sinclair (2005)

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- Una vez se tiene el modelo de definición… ¿en qué orden se colocan?

cansar/se (verbo)

Conjugar

1 CAUSAR/SENTIR CANSANCIO

- transitivo Una acción o actividad cansa a una persona o animal cuando le causa cansancio o debilidad:
  - *Hay que realizar actividades que, sin cansar a la persona, mejoren su calidad de vida.* (DAV)
  - *He corrido la mitad del viaje a pie por no cansar al caballo.* (CREA)
  - [subordinada, infinitivo] *¿No teme que viajar tanto le canse antes de tiempo?* (CREA)
  - [subordinada, infinitivo] *Me cansa pensar, y tú tienes cerebro para los dos.* (DAV)
  - [absoluto] *Siempre hemos salido en los desfiles con los trajes típicos, bailando, y eso cansa mucho.* (CREA)

  nota El OD suele ser un pronombre personal.
- **cansarse (de/con)** pronominal *(cambio de OD a sujeto)* Una persona o animal **se** cansa **de/con** una acción o actividad cuando siente cansancio o debilidad a causa de ella:
  - *Yo no estaba acostumbrado a caminar y **me** cansé pronto.* (DAV)
  - *Ya uno viejo, **se** cansa **con** nada.* (CREA)
  - *El dignatario **se** cansó **de** subir y bajar escaleras.* (SWC)
  - *No se le ocurre otra cosa más que agarrarse a mí, porque **se** cansa, la pobre.* (CREA)
  - *Siéntese un rato, que de pie **se** va a cansar.* (CREA)
  - *Me cansé horrores caminando sin descanso.* (SWC)

2 CAUSAR/SENTIR ABURRIMIENTO

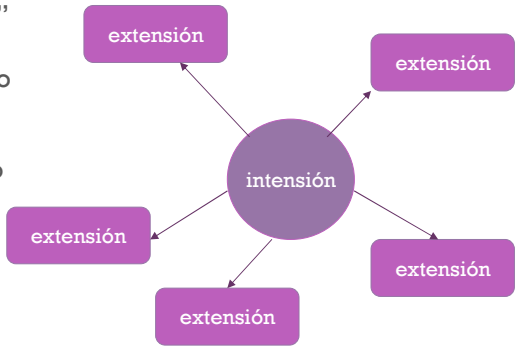
- transitivo Algo o alguien cansa a una persona cuando le causa aburrimiento o fastidio por resultarle monótono, repetitivo o incómodo:
  - *A mí la televisión me cansa.* (DAV)
  - *Doce años de gestión cansan a la ciudadanía.* (CREA)
  - *El director nos cansa **con** escenas de fiestas de adolescentes.* (CREA)
  - *Miguel me cansa, es el hombre más aburrido que hay en la tierra.* (DAV)
  - [subordinada suj., infinitivo] *Me cansa mucho discutir este tema.* (CREA)
  - [absoluto] *La película cansa a los tres cuartos de hora.*
  - [absoluto] *Sé que ya canso **con** mi obsesión.* (SWC)
  - [absoluto, subordinada suj., subjuntivo] *Ya cansa que la gente se meta tanto con los profesores.* (SWC)

  nota El OD suele ser un pronombre personal.
- **cansarse (de/con)** pronominal *(cambio de OD a sujeto)* Alguien **se** cansa **de/con** algo cuando siente aburrimiento o fastidio a causa de ello, por resultarle monótono, repetitivo o incómodo:
  - *Jugó un rato, pero luego **se** cansó y lo dejó.* (CREA)
  - *Me cansé **de** Roma y me volví.* (CREA)

Battaner (2010)

Estado de la cuestión
Breve revisión de trabajos sobre definición de sustantivos

- Existe un significado nuclear del cual derivan los significados figurados (Battaner y Torner 2007)
- El "linearization problem" (Geeraerts 1990) parece irresoluble desde el punto de vista teórico
- Mantenemos de momento el trabajo con etiquetas semánticas y significado nuclear más derivados



Análisis de corpus para sustantivos
Corpus Pattern Analysis (CPA) aplicado a nombres

- El análisis de datos de corpus es indispensable en cualquier categoría sintáctica
- Los sustantivos (más "argumentales") necesitan también del análisis del contexto como los verbos (más "predicativos")
- La definición fraseológica es especialmente sensible a estos datos de corpus (Sinclair, *cit.*)

Análisis de corpus para sustantivos
Corpus Pattern Analysis (CPA) aplicado a nombres

- En Hanks (2013) hay ciertos indicios de que el Corpus Pattern Analysis (CPA) podría ser válido también para sustantivos, pero no ha sido probado en ningún idioma
- Se puede adoptar como metodología de análisis de corpus el CPA (con ventajas prácticas como la base de datos a la que se tiene acceso) y observar hasta dónde puede ayudar dicho método

  redacción (de [[Document]])

  relación (entre [[Human 1]] y [[Human 2]])

  amigo (de [[Human]])

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunas premisas provisionales

- Definición fraseológica en todos los sustantivos
- Uso de etiquetas semánticas
  - que reúnan los significados por proximidad semántica,
  - incluyendo cambios categoriales sustantivo-adjetivo.
- Lenguaje natural y claro, que obligará a ser flexibles con las "condiciones necesarias y suficientes". Uso moderado del *tú.*
- Los rasgos morfosintácticos más regulares se muestran en la definición y en los ejemplos, a veces marcados con color.
- Notas breves de ejemplo que complementen esta información.

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- *amistad*
- *amigo, -a, -os, -as*
- *filial, -les*
- *rumor*
- *redacción*

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- Patrones léxico-sintácticos reflejados en la definición fraseológica
  - Un amigo es una persona que…
  - Alguien es amigo de una actividad, idea u otra cosa cuando le gusta mucho o es partidario de ella
- El género también se refleja en la definición
  - Una filial es una empresa que…
  - Un filial es un equipo deportivo que…
- El rasgo contable/incontable se muestra explícita e implícitamente
  - nombre contable femenino Una filial es una empresa u organismo que depende de otro más grande e importante.
    - *El museo es de los más grandes de la república y tiene algunas filiales.*

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- La combinatoria puede llegar a ser muy compleja y debe poder organizarse mejor que con el mero listado de palabras (1)
  - **(amistad)** nombre no contable femenino La amistad es la relación de confianza y afecto que tienes con alguien que no es de tu familia

    […]

    combinatoria

    amistad auténtica, cercana, duradera, entrañable, estrecha, fuerte, peligrosa, profunda, sana, sincera, sólida, verdadera…

    comenzar, entablar, forjar, formar, hacer, iniciar, trabar… amistad

    conservar, consolidar, cultivar, mantener, tener… amistad

    perder, romper… una amistad

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- La combinatoria puede llegar a ser muy compleja y debe poder organizarse mejor que con el mero listado de palabras (2)
  - **(rumor)** nombre contable masculino Un rumor es una información no comprobada que circula entre la gente.

    [...]

    combinatoria

    rumor falso, confuso, incierto…

    un rumor se alimenta, circula, corre, se divulga, existe, se extiende, se difunde, se propaga…

    alguien escucha, oye… un rumor

    alguien alimenta, hace circular, hace correr, confirma, difunde, divulga, extiende, propaga… un rumor

    alguien acalla, apaga, desmiente… un rumor

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- En relación con el orden de acepciones:
  - rasgos morfosintácticos supeditados a los semánticos
  - acepción nuclear en primer lugar
  - el resto ordenado aproximadamente según la cercanía semántica con esta acepción nuclear
  - **(redacción)**
    - **1 ACCIÓN DE REDACTAR**
      - La redacción de una carta, ley... es la acción de...
    - **2 EFECTO DE REDACTAR**
      - La redacción de un texto es el estilo o calidad...
      - Una redacción es un escrito en que expones tus ideas...
    - **3 OFICINA DE PRENSA**
      - La redacción es la oficina de un periódico...

Tentativas preliminares de entradas de sustantivos
Algunos ejemplos

- En relación con las categorías adjetivo/nombre: deben separarse siempre porque
  - en otros idiomas pueden tener equivalentes distintos (KD)
  - y porque existen matices de significado que deben reflejarse, como se vio también con las alternancias en verbos

  - **(amigo)**
    - Un gesto amigo no es necesariamente el gesto de un amigo (= persona de confianza y afecto)
    - Un diplomático o músico amigo no es necesariamente el mismo amigo de la acepción 1 (= persona de confianza y afecto)

Para terminar
Problemas observados y cuestiones pendientes

- La adaptación a la base de datos del DAELE requerirá bastantes modificaciones pero es posible
- Es necesario abordar de cerca la estructura argumental de los sustantivos y proporcionar un modo regular de analizarlos
- En relación con ello, puede probarse la metodología de CPA
- Deben redactarse algunos centenares de entradas de sustantivos para comenzar a ver algunos problemas
- La combinatoria debe trabajarse atendiendo tanto a la teoría lingüística como a las directrices de la didáctica de ELE

¡Gracias!

irene.renau@upf.edu

Proyecto FFI2012-37654